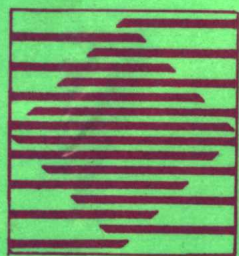


俄汉经贸业务洽谈指南(三)



俄 汉

经贸公文函电

主编 于国治 黄凤山

学苑出版社

业务洽谈指南（三）

РУССКО-КИТАЙСКОЕ
РУКОВОДСТВО ПО
ДЕЛОВОМУ РАЗГОВОРУ
ЭКОНОМИКИ И ТОРГОВЛИ
俄汉经贸公文函电

主编 于国治 黄凤山
编译 张德文 张修品 金德才

学苑出版社

(京)新登字 151 号

俄汉经贸公文函电

主 编:于国治 黄凤山

责任编辑:董 红

责任校对:黄 丹

封面设计:邹本忠

出版发行:学苑出版社

社 址:北京市西城区成方街 33 号

印 刷:辽宁清原印刷厂

经 销:新华书店北京发行所

开 本:787×1092 1/32

印 张:5

印 数:1600

版 次:1994 年 2 月北京第 1 版第 1 次印刷

ISBN7—5077—0386—X/Z · 69

定 价:11.00 元

学苑版图书印、装错误可随时退换。

СОДЕРЖАНИЕ 目 录

- 一、 Письменные штампы
书信格式 (1)
- 二、 Переписка по вопросам цены контракта
合同价格问题通信 (8)
- 三、 Переписка по вопросам форм расчетов и условиям платежа
结算方式和支付条件来往信件 (20)
- 四、 Переписка по вопросам гарантий и устранению дефектов
保险期及排除故障之信件往来 (29)
- 五、 Переписка по вопросам страхования
保险来往信件 (33)
- 六、 Переписка по вопросам форс-мажорных обстоятельств
不可抗力来往信件 (35)
- 七、 Переписка по вопросам рекламаций и урегулирования претензий
索赔和理赔来往信件 (36)
- 八、 Переписка по проектно-изыскательским работам
设计和勘测工作来往信件 (44)
- 九、 Переписка по командированию российских специалистов
派遣俄罗斯专家来往信件 (48)
- 十、 Переписка по подготовке национальных кадров
培训当地人员来往信件 (51)
- 十一、 Переписка по вопросам поставки оборудования
提供设备的来往信件 (55)

- 十二、Переписка по вопросам поставки запасных частей
提供备件的来往信件 (58)
- 十三、Переписка по вопросам сотрудничества на условиях
генерального подряда (《под ключ》)
总承包条件下合作的来往信件〔《交钥匙工程》基
础上合作的来往信件〕 (66)
- 十四、Переписка по вопросам медицинского обслуживания
提供医疗服务来往信件 (70)
- 十五、Переписка по вопросам выполнения строительно-
монтажных работ
完成建筑安装工程的来往信件 (72)
- 十六、Переписка по вопросам завершения выполнения
контрактных обязательств
履行合同义务的来往信件 (76)
- 十七、Переписка по вопросам сотрудничества в рамках
соглашения о консорциуме
承包集团协议范围内合作的来往信件 (80)
- 十八、Переписка по вопросам участия в торгах
有关招标来往信件 (82)
- 十九、Переписка по вопросам сотрудничества с агентскими
фирмами
与代理人合作的来往信件 (85)
- 二十、Переписка по вопросам запродаж лицензий, 《ноу-хау》,
《инжиниринга》
销售许可证,《诺浩》〔工程技术〕的来往信件 ...
..... (89)

- 二十一、Переписка по вопросам транспортных операций
运输业务来往信件 (91)
- 二十二、Переписка по вопросам рекламы
广告来往信件 (93)
- 二十三、Переписка по вопросам запроса
询问来往信件 (95)
- 二十四、Переписка по вопросам предложения цены
报价来往信件 (101)
- 二十五、Переписка по вопросам подтверждения заказа
确认订货来往信件 (103)
- 二十六、Переписка по вопросам заключения контрактов
签订合同的来往信件 (105)
- 二十七、Телекс 1
电传 1 (108)
- 二十八、Телекс 2
电传 2 (111)
- 二十九、Телекс 3 кас. заключения контрактов на поставку
оборудования
电传 3 关于签定供应设备合同事宜 (113)
- 三十、Телекс 4 кас. охранной системы для гостиницы морского
торгового порта
电传 4 关于商港旅馆保安系统事宜 (117)
- 三十一、Телекс 5
电传 5 (121)
- 三十二、Телекс 6 кас. лесопромышленной компании
电传 6 关于木材工业公司事宜 (123)

三十三、Телекс 7	
电传 7	(127)
三十四、Телекс 8	
电传 8	(130)
三十五、Телекс 9	
电传 9	(133)
三十六、Телекс 10	
电传 10	(135)
三十七、Телекс 11	
电传 11	(141)
三十八、Телекс 12	
电传 12	(144)
三十九、俄罗斯国内电报实例.....	(151)
附 录：俄文拉丁文对译表.....	(157)

一、ПИСЬМЕННЫЕ ШТАМПЫ 书信格式

ДЛЯ НАЧАЛА ПИСЬМА.

信的开头

Уважаемые господа,

尊敬的……先生：

Мы получили Ваше письмо от…

我们收到了您的……来信。

Благодарим за письмо от…

我们对……的信表示感谢。

Ваше письмо с приложением (с указанием, просьбой о…)

您的来信带有附件 (有说明, 有关于……的要求)。

В ответ на Ваше письмо от…

作为对您……来信的答复，

В подтверждение нашего (их) телефонного разговора
(переговоров, состоявшихся в…) сообщаем, что…

为认定我们的 (他们的) 电话谈话 (在…举行的会谈) 兹
通知…

Ссылаясь на ваше письмо от… сообщаем, что…

鉴于您……的信，我们想通知……

Вновь ссылаясь на…

又鉴于……

Рады сообщить Вам, что…

我们高兴地通知您……

К сожалению, вынуждены напомнить Вам, что…

很抱歉，我们不得不提醒您……

Из Вашего письма мы узнали, что…

从您的信中我们得知……

В связи с нашим письмом от … и в подтверждение телеграммы от…

鉴于您的……信，并确认……电报。

Приносим извинения за некоторую задержку с ответом на Ваше письмо.

没能及时复函，我们向您表示道歉。

Пожалуйста, примите наши извинения за…

由于……请接受我们的歉意。

Мы с сожалением узнали из Вашего письма от…, что…

从您的来信中得知……，我们深表遗憾。

К сожалению, мы не можем удовлетворить вашу просьбу о…

很抱歉，我们不能满足您的要求。

Мы с удивлением узнали из вашего телекса…

从您的电传中我们惊悉。

В дополнение к нашему письму от…

除我们……的信之外，

Мы вынуждены напомнить Вам, что…

我们不得不提醒您……

Имеем удовольствие предложить Вам…

我们很高兴地向您提出……

Вам, несомненно, известно, что…

毫无疑问，您知道……

Очевидно, вам известно, что…

很显然，您可能得知……

Прилагаем копию письма фирмы…

随信附上公司抄件。

по поводу… (в связи с…)

鉴于……〔由于……〕，

Просим принять во внимание (учесть), что…

请注意。

СВЯЗУЮЩИЕ ЭЛЕМЕНТЫ ПИСЬМА

信件的有机部分

Мы выражаем уверенность в том, что…

我们深信……

Мы совершенно уверены…

我们完全相信……

Одновременно хотели бы напомнить Вам, что…

同时我们想提醒您……

Считаем необходимым (важным, целесообразным) отметить…

…

我们认为必须指出……

Помимо вышеуказанного…

除上述……外，

В дополнение к вышеуказанному…

作为对上述的补充，

Мы были бы рады иметь возможность…

我们很高兴有机会……

Пользуясь возможностью напомнить, что…

我们愿借此机会提醒您……

Само собой разумеется…

当然〔毫无疑问〕。

Обращаем Ваше внимание на тот факт, что…

我们愿意提醒您注意这一事实……

Ввиду вышеизложенного…

鉴于上述……

В связи с этим…

因此……

В связи с Вашей просьбой…

由于您的请求……

В связи с вышеизложенным…

由于上述……

В противном случае, мы будем вынуждены…

不然的话,我们将不得不……

Что касается Вашей просьбы (Вашего заказа, Вашей претензии) …

至于您的请求 (订购、索赔),

Дело в том, что…

问题在于……

В сложившихся обстоятельствах…

在已形成的情况下……

По нашему мнению…

我们认为……

В соответствии с Вашей просьбой…

按您的要求……

В случае задержки в поставках (в уплате, в посылке специалистов) ...

в延期交货 (付款, 派遣专家) 的情况下.....

Мы не испытываем никаких трудностей с...

在.....方面我们没有感到有什么困难。

Мы испытываем затруднения с.....

我们.....遇到了困难。

Необходимо признать, что...

必须承认.....

До сих пор мы не получили ответа...

迄今我们尚未得到答复.....

Мы не согласны с Вашей точкой зрения по следующим причинам...

由于下列原因, 我们不同意你们的观点。

В случае Вашего отказа...

如果你们拒绝.....

В случае неуплаты...

如果你们不付款.....

Во избежание задержки в...

为避免.....拖延,

В соответствии с прилагаемым контрактом...

根据合同中提出的.....

В Вашем письме Вы заявляете, что...

在信中您提出.....

Далее Вы пишете...

您还写道.....

Более того...

此外.....

Тем не менее...

然而 (但是)

В первую очередь...

首先.....

Фактически...

实际上.....

Кроме того...

此外.....

ВЫРАЖЕНИЯ, ПОЛЬЗУЕМЫЕ В КОНЦЕ ПИСЬМА 信件结尾用语

Мы будем признательны за быстрый ответ.

对您迅速答复我们将不胜感谢。

Просим обращаться к нам, если Вам потребуется помощь
(содействие) ...

如果您需要帮忙, 请找我们。

Надеемся получить Ваш ответ в ближайшем будущем.

希望早日得到您的答复。

Просим сообщить нам, как можно скорее (в ближайшем
будущем).

请尽快地通知我们。

По получении письма просим телеграфировать (сообщить
телексом) подтверждение (согласие).

收到信后请把意见用电报 (电传) 告之。

Мы хотели бы заверить Вас...

我们很希望使您相信.....

Надеемся поддержать сотрудничество с Вами.

我们希望同你们保持合作。

Будем признательны за быстрое выполнение нашего заказа.

对于迅速地完成我们的订货，将不胜感谢。

Мы не замедлим связаться с нашими организациями
(проектными организациями, заводами-производителями).

我们尽快地同我们单位〔设计单位，生产厂家〕联系。

Заверяем Вас, что мы незамедлительно свяжемся с
соответствующими организациями.

我们向您保证尽快同有关单位联系。

Заверяем Вас, что мы предпримем срочные меры для
исправления создавшегося положения.

我们向您保证采取紧急措施扭转已经出现的局面。

Ждем приезда ваших представителей для дальнейших
переговоров.

我们希望你们的代表前来进一步商谈。

Ожидаем Вашего согласия (одобрения, подтверждения).

我们等待着你们的同意 (赞同, 确认)。

С уважением

..... 敬启。

二、ПЕРЕПИСКА ПО ВОПРОСАМ ЦЕНЫ КОНТРАКТА 合同价格问题通信

Уважаемые господа,

Мы получили Ваше письмо от 10 января с. г. , в котором Вы просите нас предоставить Вам скидку в размере 25% с предложенной нами цены в проекте контракта на поставку оборудования и материалов для расширения алюминиевого завода. При этом Вы ссылаетесь на наш Контракт по ... на поставку оборудования и материалов для строительства первой очереди завода.

С сожалением сообщаем Вам, что мы не можем удовлетворить Вашу просьбу по следующим причинам:

1. Вы считаете, что за период с даты подписания контракта, т. е. за 6 лет, рост цен на данный вид оборудования составил 20%. Однако согласно индексам цен, публикуемым в ФР, США и Великобритании, средний годовой рост цен на машины и оборудование составил 8-10%, т. е. 48-60% за 6 лет, что соответствует принятому росту цен в размере 60%.

2. Согласно публикуемым данным капитальные вложения для производства тонны алюминия в настоящее время составляют ...ам. долларов.

Как Вам известно, стоимость технологического оборудования от капиталовложений на строительство алюминиевого завода составляет ...%. Это также подтверждает правильность нашей цены.

Мы хотели бы обратить ваше внимание также и на то, что оборудование, предусмотренное к поставке, отвечает современным требованиям, а степень его автоматизации значительно выше, чем с ранее поставляемого оборудования.

Прилагая при этом расчет стоимости оборудования и материалов, а также данные о стоимости строительства алюминиевых заводов в других странах, просим внимательно изучить эти материалы, которые, мы уверены, помогут вам согласиться с нашим предложением.

В ожидании вашего ответа,

С уважением

Уважаемые

尊敬的先生们:

我们收到了您今年1月10日的来信。在信中您请求我们把扩建铝厂提供设备和材料的合同草案所规定的价格标准降低25%。同时,你们提到为该厂一期工程而提供设备和材料的……号合同。

遗憾地通知,由于下列原因我们不能满足您的要求:

1. 您认为自合同签订之日起这一期间,即6年的时间,这种设备的价格上涨了20%。但是根据法国、美国和英国公布的价格指数,机器和设备的价格平均每年上升8—10%,即6年为48—60%,这和我们所能接受的60%是一致的。

2. 根据已公布的数据〔资料〕,生产一吨铝需要相当于……美元的投资。

正如您所了解的那样,建铝厂工艺设备的投入价值为……%,这也证明了我们的价格是合理的。

我们希望您也会注意到,按规定所交付的设备符合现代

的要求，而自动化的水平比以前提供的设备要高很多。

因此我们把设备和材料的结算费用以及在其它国家建设铝厂费用的资料提供给你们，请你们仔细研究这些资料。我们相信这些资料有助于你们接受我们的报价。

殷切地期待你们的答复。

顺致敬意！

Уважаемые господа,

Благодарим Вас за конкурентные материалы, переданные нам 20 мая с. г. Вашим представителем, в соответствии с которыми Вы считаете, что наша цена завышена на 20%.

Мы тщательно изучили эти материалы и пришли к заключению, что не можем удовлетворить Вашу просьбу и снизить цену на оборудование и материалы, указанные в проекте контракта.

Мы считаем, что предложенная нами цена находится на уровне цен, указанных в материалах, переданных Вами.

При этом мы хотели бы обратить ваше внимание на следующие факты:

1. Мы считаем, что указанные нами условия платежей более выгодны, чем условия наших конкурентов. Согласно проекту контракта мы предлагаем осуществить оплату поставок на условиях коммерческого кредита из 5% годовых в течение 8 лет, в то время как наши конкуренты предлагают вам коммерческий кредит на более короткий срок и с более высокими ставками процента.